



**COUNCIL OF  
THE EUROPEAN UNION**

**Brussels, 3 July 2012**

**11323/12**

**Interinstitutional File:  
2004/0161 (CNS)**

**JUR 335  
AGRI 413  
AGRISTR 85  
CADREFIN 315**

**LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF**

Subject: Council Regulation (EC) No 1698/2005 of 20 September 2005 on support for rural development by the European Agricultural Fund for Rural Development (EAFRD)

(OJ L 277, 21.10.2005, p. 1)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 15 days

**Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:**

**Mrs. Demetra Kalli and Mrs. Anna Marcoulli:**

**e-mail: [dkalli@law.gov.cy](mailto:dkalli@law.gov.cy)**

**[amarcoulli@law.gov.cy](mailto:amarcoulli@law.gov.cy)**

**ПОПРАВКА**

на Регламент (ЕО) № 1698/2005 на Съвета от 20 септември 2005 г. относно подпомагане на развитието на селските райони от Европейския земеделски фонд за развитие на селските райони (ЕЗФРСР)

(ОВ L 277, 21.10.2005 г., стр. 1)

(Специално издание на български език, Глава 03, Том 66, стр.101)

Страница 101, съображение 2

Вместо:

„(2) Съгласно Договора при изработване на Общата селскостопанска политика и специалните методи за нейното прилагане, се отчита също и специфичният характер на земеделските дейности, който произтича от социалната структура на земеделието и от структурните и природни несъответствия между различните селски райони.“

да се чете:

„(2) Съгласно Договора при изработване на Общата селскостопанска политика и специалните методи за нейното прилагане, се отчита също и специфичният характер на земеделските дейности, който произтича от социалната структура на земеделието и от структурните и природни несъответствия между различните земеделски райони.“

Страница 117, член 28, параграф 1, буква в)

„..., помощи може да бъдат отпуснати само за онези, които са направени в микропредприятия, съгласно параграф 2, с цел да се спазва нововъведен стандарт на Общността. ...“

да се чете:

„..., помощи може да бъдат отпуснати само за онези, които са направени в микропредприятия, съгласно параграф 3, с цел да се спазва нововъведен стандарт на Общността. ...“

---

**CORRECCIÓN DE ERRORES**

del Reglamento (CE) n° 1698/2005 del Consejo, de 20 de septiembre de 2005, relativo a la ayuda al desarrollo rural a través del Fondo Europeo Agrícola de Desarrollo Rural (FEADER)

(DO L 277 de 21.10.2005, p. 1)

Página 1, considerando (2)

Donde dice:

"(2) De acuerdo con el Tratado, en la elaboración de la política agrícola común y de los métodos especiales para su aplicación, se deben tener en cuenta las características singulares de la actividad agrícola, que resultan de la estructura social de la agricultura y de las desigualdades estructurales y naturales entre las distintas zonas rurales.",

debe decir:

"(2) De acuerdo con el Tratado, en la elaboración de la política agrícola común y de los métodos especiales para su aplicación, se deben tener en cuenta las características singulares de la actividad agrícola, que resultan de la estructura social de la agricultura y de las desigualdades estructurales y naturales entre las distintas regiones agrícolas".

Página 16, artículo 28, apartado 1, letra b), primer guión

Donde dice:

"– a la transformación y/o comercialización de los productos enumerados en el anexo I del Tratado, excepto los productos de la pesca y los productos forestales, y/o",

debe decir:

"– a la transformación y/o comercialización de los productos enumerados en el anexo I del Tratado, excepto los productos de la pesca, y de los productos forestales, y/o".

Página 17, artículo 28, apartado 1, letra b), segundo guión

Donde dice:

"– el desarrollo de nuevos productos, procesos y tecnologías relacionados con productos incluidos en el anexo I del Tratado, excepto los productos de la pesca y los productos forestales, y",

debe decir:

"– el desarrollo de nuevos productos, procesos y tecnologías relacionados con los productos incluidos en el anexo I del Tratado, excepto los productos de la pesca, y con los productos forestales, y".

Página 17, artículo 28, apartado 1, letra c)

Donde dice:

"..., sólo se beneficiarán de la ayuda las inversiones efectuadas por las microempresas a que se refiere el apartado 2, destinadas al cumplimiento de una nueva norma comunitaria. ...",

debe decir:

"..., sólo se beneficiarán de la ayuda las inversiones efectuadas por las microempresas a que se refiere el apartado 3, destinadas al cumplimiento de una nueva norma comunitaria. ...".

Página 27, artículo 66, apartado 2, párrafo primero

Donde dice:

"... y el control de asistencia del programa.",

debe decir:

"... y el control de actividades de asistencia del programa."

Página 37, artículo 94, párrafo tercero

Donde dice:

"... los apartados 2 y 4 del artículo 50 ...",

debe decir:

"... los apartados 2 a 4 del artículo 50 ...".

**OPRAVA**

nařízení Rady (ES) č. 1698/2005 ze dne 20. září 2005 o podpoře pro rozvoj venkova z Evropského zemědělského fondu pro rozvoj venkova (EZFRV)

(Úř. věst. L 277, 21.10.2005, s. 1)

Strana 1, bod odůvodnění 2

Místo:

„(2) Podle Smlouvy by se při vypracovávání společné zemědělské politiky a zvláštních metod, které může zahrnovat, mělo přihlížet ke zvláštní povaze zemědělské činnosti, vyplývající ze sociální struktury zemědělství a ze strukturálních a přírodních rozdílů mezi různými venkovskými oblastmi.“

má být:

„(2) Podle Smlouvy by se při vypracovávání společné zemědělské politiky a zvláštních metod, které může zahrnovat, mělo přihlížet ke zvláštní povaze zemědělské činnosti, vyplývající ze sociální struktury v zemědělství a ze strukturálních a přírodních rozdílů mezi různými zemědělskými oblastmi.“

Strana 17, čl. 28 odst. 1 písm. c)

Místo:

„..., které provádějí mikropodniky podle odstavce 2 za účelem vyhovění nově zavedené normě Společenství. ...“

má být:

„..., které provádějí mikropodniky podle odstavce 3 za účelem vyhovění nově zavedené normě Společenství. ...“

**BERIGTIGELSE**

til Rådets forordning (EF) nr. 1698/2005 af 20. september 2005 om støtte til udvikling af landdistrikterne fra Den Europæiske Landbrugsfond for Udvikling af Landdistrikterne (ELFUL)

(EUT L 277 af 21.10.2005, s. 1)

Side 1, betragtning 2

I stedet for:

"(2) Efter traktaten tages der ved udarbejdelsen af den fælles landbrugspolitik og de særlige foranstaltninger, som den kan medføre, hensyn til landbrugserhvervets særlige karakter, der følger af landbrugets sociale struktur og af de strukturelle og naturbetingede forskelle mellem de forskellige landdistrikter."

læses:

"(2) Efter traktaten tages der ved udarbejdelsen af den fælles landbrugspolitik og de særlige foranstaltninger, som den kan medføre, hensyn til landbrugserhvervets særlige karakter, der følger af landbrugets sociale struktur og af de strukturelle og naturbetingede forskelle mellem de forskellige landbrugsområder".

Side 17, artikel 28, stk. 1, litra c)

I stedet for:

"..., kan støtten kun ydes til de investeringer, der foretages af mikrovirksomheder som omhandlet i stk. 2 for at overholde en nyligt indført fællesskabsnorm. ..."

læses:

"..., kan støtten kun ydes til de investeringer, der foretages af mikrovirksomheder som omhandlet i stk. 3 for at overholde en nyligt indført fællesskabsnorm. ..."



**BERICHTIGUNG**

der Verordnung (EG) Nr. 1698/2005 des Rates vom 20. September 2005 über die Förderung der Entwicklung des ländlichen Raums durch den Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums (ELER)

(ABl. L 277 vom 21.10.2005, S. 1)

Seite 1, Erwägungsgrund 2

Statt:

„(2) Gemäß dem Vertrag ist bei der Gestaltung der gemeinsamen Agrarpolitik und der hierfür anzuwendenden besonderen Methoden die besondere Eigenart der landwirtschaftlichen Tätigkeit zu berücksichtigen, die sich aus dem sozialen Aufbau der Landwirtschaft und den strukturellen und naturbedingten Unterschieden zwischen den verschiedenen ländlichen Gebieten ergibt.“

muss es heißen:

„(2) Gemäß dem Vertrag ist bei der Gestaltung der gemeinsamen Agrarpolitik und der hierfür anzuwendenden besonderen Methoden die besondere Eigenart der landwirtschaftlichen Tätigkeit zu berücksichtigen, die sich aus dem sozialen Aufbau der Landwirtschaft und den strukturellen und naturbedingten Unterschieden zwischen den verschiedenen landwirtschaftlichen Gebieten ergibt.“

Seite 17, Artikel 28 Absatz 1 Buchstabe c

Statt:

„... werden die Beihilfen nur für solche Investitionen gewährt, die von Kleinunternehmen gemäß Absatz 2 zur Einhaltung einer neu eingeführten Gemeinschaftsnorm getätigt werden. ...“

muss es heißen:

„... werden die Beihilfen nur für solche Investitionen gewährt, die von Kleinunternehmen gemäß Absatz 3 zur Einhaltung einer neu eingeführten Gemeinschaftsnorm getätigt werden. ...“

**PARANDUS**

nõukogu määruses (EÜ) nr 1698/2005, 20. september 2005, Maaelu Arengu Euroopa  
Põllumajandusfondist (EAFRD) antavate maaelu arengu toetuste kohta

(ELT L 277, 21.10.2005, lk 1)

Lehekülg 1, põhjendus 2

Asendada:

„(2) Vastavalt asutamislepingule tuleb ühise põllumajanduspoliitika ja selle rakendamise erimeetodite väljatöötamisel arvesse võtta põllumajandustegevuse erilist laadi, mis tuleneb põllumajanduse sotsiaalsest struktuurist ning struktuurilistest ja looduslikest erinevustest eri maapiirkondade vahel.”

järgmisega:

„(2) Vastavalt asutamislepingule tuleb ühise põllumajanduspoliitika ja selle rakendamise erimeetodite väljatöötamisel arvesse võtta põllumajandustegevuse erilist laadi, mis tuleneb põllumajanduse sotsiaalsest struktuurist ning struktuurilistest ja looduslikest erinevustest eri põllumajanduspiirkondade vahel.”

Lehekülg 17, artikkel 28, lõige 1, punkt c

Asendada:

„..., võib toetust anda ainult lõikes 2 nimetatud mikroettevõtete poolt ühenduse uute nõuetega vastavusse viimiseks tehtavatele investeeringutele. ...”

järgmisega:

„..., võib toetust anda ainult lõikes 3 nimetatud mikroettevõtete poolt ühenduse uute nõuetega vastavusse viimiseks tehtavatele investeeringutele. ...”

**ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ**

του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1698/2005 του Συμβουλίου, της 20ής Σεπτεμβρίου 2005,  
για τη στήριξη της αγροτικής ανάπτυξης από το Ευρωπαϊκό Γεωργικό Ταμείο Αγροτικής  
Ανάπτυξης (ΕΓΤΑΑ)

(ΕΕ L 277, 21.10.2005, σ. 1)

Σελίδα 1, αιτιολογική παράγραφος 2

Αντί:

«(2) Σύμφωνα με τη συνθήκη, κατά την εκπόνηση της κοινής γεωργικής πολιτικής και των ειδικών μεθόδων που συνεπάγεται η εφαρμογή της, πρέπει να λαμβάνεται υπόψη ο ιδιαίτερος χαρακτήρας της γεωργικής δραστηριότητας, που απορρέει από την κοινωνική δομή της γεωργίας και από τις διαρθρωτικές και φυσικές ανισότητες μεταξύ των διαφόρων αγροτικών περιοχών.»

διάβαζε:

«(2) Σύμφωνα με τη συνθήκη, κατά την εκπόνηση της κοινής γεωργικής πολιτικής και των ειδικών μεθόδων που συνεπάγεται η εφαρμογή της, πρέπει να λαμβάνεται υπόψη ο ιδιαίτερος χαρακτήρας της γεωργικής δραστηριότητας, που απορρέει από την κοινωνική δομή της γεωργίας και από τις διαρθρωτικές και φυσικές ανισότητες μεταξύ των διαφόρων γεωργικών περιοχών.»

Σελίδα 17, άρθρο 28, παράγραφος 1, σημείο γ)

Αντί:

«..., στήριξη μπορεί να παρέχεται μόνο σε εκείνες που πραγματοποιούν πολύ μικρές επιχειρήσεις, όπως αναφέρεται στην παράγραφο 2, με σκοπό τη συμμόρφωση προς νεοεισαχθέν κοινοτικό πρότυπο. ...»

διάβαζε:

«..., στήριξη μπορεί να παρέχεται μόνο σε εκείνες που πραγματοποιούν πολύ μικρές επιχειρήσεις, όπως αναφέρεται στην παράγραφο 3, με σκοπό τη συμμόρφωση προς νεοεισαχθέν κοινοτικό πρότυπο. ...».

Σελίδα 17, άρθρο 30

Αντί:

«Η στήριξη που προβλέπεται στο άρθρο 20 στοιχείο β) σημείο iv) ...»

διάβαζε:

«Η στήριξη που προβλέπεται στο άρθρο 20 στοιχείο β) σημείο v) ...»

Σελίδα 20, άρθρο 41, εισαγωγή

Αντί:

«Η στήριξη που προβλέπεται στο άρθρο 36 στοιχείο α) σημείο v) παρέχεται για:»

διάβαζε:

«Η στήριξη που προβλέπεται στο άρθρο 36 στοιχείο α) σημείο vi) παρέχεται για:»

Σελίδα 29, άρθρο 71, παράγραφος 3, στοιχείο α)

Αντί:

«α) ΦΠΑ, εξαιρουμένου του μη ανακτήσιμου ΦΠΑ, όταν επιβαρύνει πράγματι και οριστικά άλλους δικαιούχους, εκτός των υποκειμένων στο φόρο που ορίζονται στο άρθρο 4, παράγραφος 5, πρώτο εδάφιο, της έκτης οδηγίας 77/388/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 17 Μαΐου 1977, περί εναρμονίσεως των νομοθεσιών των κρατών μελών, των σχετικών με τους φόρους κύκλου εργασιών — Κοινό σύστημα φόρου προστιθέμενης αξίας: ομοιόμορφη φορολογική βάση(1)»

διάβαζε:

«α) ΦΠΑ, εξαιρουμένου του μη ανακτήσιμου ΦΠΑ, όταν επιβαρύνει πράγματι και οριστικά άλλους δικαιούχους, εκτός των μη υποκειμένων στο φόρο που ορίζονται στο άρθρο 4, παράγραφος 5, πρώτο εδάφιο, της έκτης οδηγίας 77/388/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 17 Μαΐου 1977, περί εναρμονίσεως των νομοθεσιών των κρατών μελών, των σχετικών με τους φόρους κύκλου εργασιών — Κοινό σύστημα φόρου προστιθέμενης αξίας: ομοιόμορφη φορολογική βάση(1)»

Σελίδα 38, Παράρτημα

α) για το άρθρο 26.2, τέταρτη στήλη, τρίτη παράγραφος

Αντί:

«άλλους»

διάβαζε:

«νέους»

β) για το άρθρο 26.2, τέταρτη στήλη, τέταρτη παράγραφος

Αντί:

«νέους»

διάβαζε:

«άλλους»

---

**CORRIGENDUM**

to Council Regulation (EC) No 1698/2005 of 20 September 2005 on support for rural development  
by the European Agricultural Fund for Rural Development (EAFRD)

(OJ L 277, 21.10.2005, p. 1)

Page 1, recital (2)

For:

"(2) According to the Treaty, in working out the common agricultural policy and the special methods for its application, account is to be taken of the particular nature of agricultural activity which results from the social structure of agriculture and from structural and natural disparities between the various rural areas."

Read:

"(2) According to the Treaty, in working out the common agricultural policy and the special methods for its application, account is to be taken of the particular nature of agricultural activity which results from the social structure of agriculture and from structural and natural disparities between the various agricultural regions."

Page 17, Article 28(1), point (c)

For:

"..., support may be granted only to those which are made by micro-enterprises, as referred in paragraph 2, in order to comply with a newly introduced Community standard. ..."

Read:

"..., support may be granted only to those which are made by micro-enterprises, as referred in paragraph 3, in order to comply with a newly introduced Community standard. ...".

**RECTIFICATIF**

au règlement (CE) n° 1698/2005 du Conseil du 20 septembre 2005 concernant le soutien au développement rural par le Fonds européen agricole pour le développement rural (Feader)

(JO L 277 du 21.10.2005, p. 1)

Page 1, considérant 2

Au lieu de:

"(2) Le traité dispose que, dans l'élaboration de la politique agricole commune et des méthodes spéciales qu'elle peut impliquer, il sera tenu compte du caractère particulier de l'activité agricole, découlant de la structure sociale de l'agriculture et des disparités structurelles et naturelles entre les diverses zones rurales."

lire:

"(2) Le traité dispose que, dans l'élaboration de la politique agricole commune et des méthodes spéciales qu'elle peut impliquer, il sera tenu compte du caractère particulier de l'activité agricole, découlant de la structure sociale de l'agriculture et des disparités structurelles et naturelles entre les diverses régions agricoles."

Page 16, article 27, paragraphe 3

Au lieu de:

"3. L'aide est limitée au taux minimal fixé en annexe.",

lire:

"3. L'aide est limitée au taux maximal fixé en annexe."

Page 17, article 28, paragraphe 1, point c)

Au lieu de:

"..., l'aide ne peut être accordée que pour ceux qui sont effectués par les microentreprises visées au paragraphe 2 pour satisfaire à une norme communautaire récemment introduite. ...",

lire:

"..., l'aide ne peut être accordée que pour ceux qui sont effectués par les microentreprises visées au paragraphe 3 pour satisfaire à une norme communautaire récemment introduite. ...".



**RETTIFICA**

del regolamento (CE) n. 1698/2005 del Consiglio, del 20 settembre 2005, sul sostegno allo sviluppo rurale da parte del Fondo europeo agricolo per lo sviluppo rurale (FEASR)

(GU L 277 del 21.10.2005, pag. 1)

Pagina 1, considerando 2

Anziché:

"(2) Secondo il trattato, nell'elaborazione della politica agricola comune e dei metodi specifici per la sua applicazione, si deve considerare il carattere particolare dell'attività agricola che deriva dalla struttura sociale dell'agricoltura e dalle disparità strutturali e naturali tra le diverse zone rurali."

leggasi:

"(2) Secondo il trattato, nell'elaborazione della politica agricola comune e dei metodi specifici per la sua applicazione, si deve considerare il carattere particolare dell'attività agricola che deriva dalla struttura sociale dell'agricoltura e dalle disparità strutturali e naturali tra le diverse regioni agricole."

Pagina 5, considerando 38

Anziché:

"... occorre estendere e migliorare la massa forestale mediante l'imboschimento di superfici agricole o di altre superfici. L'imboschimento dovrebbe essere realizzato ..."

leggasi:

"... occorre estendere e migliorare la massa forestale mediante il primo imboschimento di superfici agricole o di altre superfici. Il primo imboschimento dovrebbe essere realizzato ...".

Pagina 17, articolo 28, paragrafo 1, lettera c), secondo comma

Anziché:

"..., il sostegno può essere concesso solo per quegli investimenti che siano realizzati da microimprese ai sensi del paragrafo 2 e finalizzati al rispetto di requisiti comunitari di nuova introduzione. ..."

leggasi:

"..., il sostegno può essere concesso solo per quegli investimenti che siano realizzati da microimprese ai sensi del paragrafo 3 e finalizzati al rispetto di requisiti comunitari di nuova introduzione. ...".

Pagina 19, articolo 36, lettera b), punti i) e iii)

Anziché:

"imboschimento ..."

leggasi:

"primo imboschimento ...".

Pagina 21, articolo 43, titolo, e articolo 45, titolo

Anziché:

"Imboschimento ..."

leggasi

"Primo imboschimento ...".

Pagina 29, articolo 70, paragrafo 5

Anziché:

"5. Per gli Stati membri che optano per un programma specifico ai sensi dell'articolo 67, paragrafo 3, secondo comma, ...";

leggasi:

"5. Per gli Stati membri che optano per un programma specifico ai sensi dell'articolo 66, paragrafo 3, secondo comma, ...";

---

**KĻŪDU LABOJUMS**

Padomes Regulai (EK) Nr. 1698/2005 (2005. gada 20. septembris) par atbalstu lauku attīstībai no Eiropas Lauksaimniecības fonda lauku attīstībai (ELFLA)

(OV L 277, 21.10.2005., 1. lpp.)

1. lappuse, 2. apsvēruma

Teksts:

"(2) Saskaņā ar Līgumu kopējās lauksaimniecības politikas un tās piemērošanas īpašo metožu izstrādāšanā ņem vērā lauksaimnieciskās aktivitātes īpašo raksturu, kas izriet no lauksaimniecības sociālās struktūras un no strukturālajām un dabiskajām atšķirībām starp dažādiem lauku apvidiem."

jālasa:

"(2) Saskaņā ar Līgumu kopējās lauksaimniecības politikas un tās piemērošanas īpašo metožu izstrādāšanā ņem vērā lauksaimnieciskās aktivitātes īpašo raksturu, kas izriet no lauksaimniecības sociālās struktūras un no strukturālajām un dabiskajām atšķirībām starp dažādiem lauksaimniecības reģioniem."

17. lappuse, 28. panta 1. punkta, c) apakšpunkts

Teksts:

"..., atbalstu var piešķirt tikai tām investīcijām, ko veic mikrouzņēmumi, kā minēts 2. punktā, lai sasniegtu atbilstību nesen ieviestam Kopienas standartam. ..."

jālasa:

"..., atbalstu var piešķirt tikai tām investīcijām, ko veic mikrouzņēmumi, kā minēts 3. punktā, lai sasniegtu atbilstību nesen ieviestam Kopienas standartam. ..."

**KLaidų Ištaisymas**

2005 m. rugsėjo 20 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1698/2005 dėl Europos žemės ūkio fondo  
kaimo plėtrai (EŽŪFKP) paramos kaimo plėtrai

(OL L 277, 2005 10 21, p. 1)

1 puslapis, 2 konstatuojamoji dalis

Yra:

„(2) Pagal Sutartį, kuriant bendrą žemės ūkio politiką ir numatant konkrečius jos įgyvendinimo būdus, būtina atsižvelgti į žemės ūkio veiklos savitumą, kuris priklauso nuo žemės ūkio socialinės struktūros ir struktūrinių bei gamtinių įvairių kaimo vietovių skirtumų.“;

turi būti:

„(2) Pagal Sutartį, kuriant bendrą žemės ūkio politiką ir numatant konkrečius jos įgyvendinimo būdus, būtina atsižvelgti į žemės ūkio veiklos savitumą, kuris priklauso nuo žemės ūkio socialinės struktūros ir struktūrinių bei gamtinių įvairių žemės ūkio regionų skirtumų.“.

17 puslapis, 28 straipsnio 1 dalis, c punktas

Yra:

„..., parama gali būti skiriama tik toms investicijoms, kurias daro mikroįmonės, kaip nurodyta 2 dalyje, siekdamas laikytis naujausių Bendrijos standartų. ...“;

turi būti:

„..., parama gali būti skiriama tik toms investicijoms, kurias daro mikroįmonės, kaip nurodyta 3 dalyje, siekdamas laikytis naujausių Bendrijos standartų. ...“.

39 puslapis, I priedas, 35 straipsnio 2 dalis, ketvirto stulpelio pirmas ir antras sakiniai

Yra:

„Už atitinkamai pirmaisiais, antraisiais, trečiaisiais, ketvirtaisiais ir penktaisiais metais parduotą produkciją, viršijančią 1 000 000 EUR

Už atitinkamai pirmaisiais, antraisiais, trečiaisiais, ketvirtaisiais ir penktaisiais metais parduotą produkciją iki 1 000 000 EUR“.

turi būti:

„Už atitinkamai pirmaisiais, antraisiais, trečiaisiais, ketvirtaisiais ir penktaisiais metais parduotą produkciją, iki 1 000 000 EUR

Už atitinkamai pirmaisiais, antraisiais, trečiaisiais, ketvirtaisiais ir penktaisiais metais parduotą produkciją, viršijančią 1 000 000 EUR“.

---

**HELYESBÍTÉS**

Az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapból (EMVA) nyújtandó vidékfejlesztési támogatásról szóló 2005. szeptember 20-i 1698/2005/EK tanácsi rendelethez

(HL L 277., 2005.10.21., 1. o.)

1. oldal, (2) bekezdés

A következő szövegrész:

„(2) A Szerződésnek megfelelően a közös agrárpolitika és az alkalmazásához szükséges különleges módszerek kidolgozása során figyelembe kell venni a mezőgazdasági tevékenységnek a mezőgazdaság társadalmi szerkezetéből és a különböző vidéki területek közötti szerkezeti és természeti egyenlőtlenségekből adódó sajátos természetét.”

helyesen:

„(2) A Szerződésnek megfelelően a közös agrárpolitika és az alkalmazásához szükséges különleges módszerek kidolgozása során figyelembe kell venni a mezőgazdasági tevékenységnek a mezőgazdaság társadalmi szerkezetéből és a különböző mezőgazdasági régiók közötti szerkezeti és természeti egyenlőtlenségekből adódó sajátos természetét.”

17. oldal, 28(1) cikk, c) pont

A következő szövegrész:

„... csak azok részesülhetnek támogatásban, amelyeket a (2) bekezdésben említett mikroállalkozások hajtanak végre az újonnan bevezetett közösségi előírásoknak való megfelelés céljából.”

helyesen:

„... csak azok részesülhetnek támogatásban, amelyeket a (3) bekezdésben említett mikroállalkozások hajtanak végre az újonnan bevezetett közösségi előírásoknak való megfelelés céljából.”

---



**RETTIFIKA**

tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1698/2005 tal-20 ta' Settembru 2005 dwar appoġġ għall-  
iżvilupp rurali mill-Fond Agrikolu Ewropew għall-Iżvilupp Rurali (FAEŻR)

(ĠU L 277, 21.10.2005, p. 1)

(ĠU L 286M, 4.11.2010, p. 26)

Paġna 26, premessa (2)

Flok:

"(2) Skont it-Trattat, fit-tfassil tal-Politika Agrikola Komuni u l-miżuri speċjali għall-applikazzjoni tagħha, għandu jittiehed kont tan-natura partikolari tal-attività agrikola li tirriżulta mill-istruttura soċjali tal-agrikoltura u mid- differenzi strutturali u naturali bejn id-diversi zoni rurali.";

Aqra:

"(2) Skont it-Trattat, fit-tfassil tal-Politika Agrikola Komuni u l-miżuri speċjali għall-applikazzjoni tagħha, għandu jittiehed kont tan-natura partikolari tal-attività agrikola li tirriżulta mill-istruttura soċjali tal-agrikoltura u mid- differenzi strutturali u naturali bejn id-diversi reġjuni agrikoli."

**RECTIFICATIE**

van Verordening (EG) nr. 1698/2005 van de Raad van 20 september 2005 inzake steun voor plattelandontwikkeling uit het Europees Landbouwfonds voor Plattelandontwikkeling (ELFPO)

(PB L 277 van 21.10.2005, blz. 1)

Bladzijde 1, overweging (2)

In plaats van:

"(2) In het Verdrag is bepaald dat bij het tot stand brengen van het gemeenschappelijk landbouwbeleid en van de daarvoor te treffen bijzondere voorzieningen rekening dient te worden gehouden met de bijzondere aard van het landbouwbedrijf, welke voortvloeit uit de maatschappelijke structuur van de landbouw en uit de structurele en natuurlijke ongelijkheid tussen de verschillende plattelandsgebieden."

lezen:

"(2) In het Verdrag is bepaald dat bij het tot stand brengen van het gemeenschappelijk landbouwbeleid en van de daarvoor te treffen bijzondere voorzieningen rekening dient te worden gehouden met de bijzondere aard van het landbouwbedrijf, welke voortvloeit uit de maatschappelijke structuur van de landbouw en uit de structurele en natuurlijke ongelijkheid tussen de verschillende landbouwgebieden."

Bladzijde 17, Artikel 28, lid 1, onder c)

In plaats van:

"..., mag alleen steun worden verleend voor investeringen die door micro-ondernemingen als bedoeld in lid 2 worden verricht om te voldoen aan een pas ingevoerde communautaire norm. ..."

lezen:

"..., mag alleen steun worden verleend voor investeringen die door micro-ondernemingen als bedoeld in lid 3 worden verricht om te voldoen aan een pas ingevoerde communautaire norm. ...".

**SPROSTOWANIE**

do rozporządzenia Rady (WE) nr 1698/2005 z dnia 20 września 2005 r. w sprawie wsparcia rozwoju obszarów wiejskich przez Europejski Fundusz Rolny na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich (EFRROW)

(Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej L 277 z dnia 21 października 2005 r.)

Strona 1, motyw 2

zamiast:

„(2) Zgodnie z Traktatem przy ustalaniu wspólnej polityki rolnej i specjalnych środków służących jej realizacji uwzględnia się szczególny charakter gospodarki rolnej, wynikający ze struktury społecznej rolnictwa oraz z różnic strukturalnych i przyrodniczych między poszczególnymi obszarami wiejskimi.”,

powinno być:

„(2) Zgodnie z Traktatem przy ustalaniu wspólnej polityki rolnej i specjalnych środków służących jej realizacji uwzględnia się szczególny charakter gospodarki rolnej, wynikający ze struktury społecznej rolnictwa oraz z różnic strukturalnych i przyrodniczych między poszczególnymi regionami rolniczymi.”.

zamiast:

„W przypadku inwestycji dokonywanych w celu dostosowania do norm wspólnotowych, wsparcia można udzielać jedynie tym inwestycjom, które są dokonywane przez mikroprzedsiębiorstwa, o których mowa w ust. 2, w celu dostosowania do nowo wprowadzonej normy wspólnotowej. (...)”,  
powinno być:

„W przypadku inwestycji dokonywanych w celu dostosowania do norm wspólnotowych, wsparcia można udzielać jedynie tym inwestycjom, które są dokonywane przez mikroprzedsiębiorstwa, o których mowa w ust. 3, w celu dostosowania do nowo wprowadzonej normy wspólnotowej. (...)”.

---

## RETIFICAÇÃO

ao Regulamento (CE) n.º 1698/2005 do Conselho, de 20 de Setembro de 2005, relativo ao apoio ao desenvolvimento rural pelo Fundo Europeu Agrícola de Desenvolvimento Rural (FEADER)

(JO L 277 de 21.10.2005, p. 1)

### Página 1, considerando 2

Onde se lê:

"(2) Nos termos do Tratado, na elaboração da política agrícola comum e dos métodos especiais para a sua aplicação, deve tomar-se em consideração a natureza particular da atividade agrícola decorrente da estrutura social da agricultura e das disparidades estruturais e naturais entre as diversas zonas rurais."

leia-se:

"(2) Nos termos do Tratado, na elaboração da política agrícola comum e dos métodos especiais para a sua aplicação, deve tomar-se em consideração a natureza particular da atividade agrícola decorrente da estrutura social da agricultura e das disparidades estruturais e naturais entre as diversas regiões agrícolas."

### Página 17, artigo 28.º, n.º 1, alínea c)

Onde se lê:

"..., só pode ser concedido apoio aos que sejam efetuados por microempresas, conforme referido no n.º 2, para cumprimento de normas comunitárias recentemente introduzidas. ..."

leia-se:

"..., só pode ser concedido apoio aos que sejam efetuados por microempresas, conforme referido no n.º 3, para cumprimento de normas comunitárias recentemente introduzidas. ..."

**RECTIFICARE**

la Regulamentul (CE) nr. 1698/2005 al Consiliului din 20 septembrie 2005 privind sprijinul pentru dezvoltare rurală acordat din Fondul European Agricol pentru Dezvoltare Rurală (FEADR)

(JO L 277, 21.10.2005, p. 1)

(Ediție specială în limba română: capitolul 03, volumul 66, p. 101)

Pagina 101, considerentul (2)

în loc de:

„(2) Tratatul dispune că, la elaborarea politicii agricole comune și a metodelor speciale pe care aceasta le poate implica, se va ține seama de caracterul special al activității agricole, determinat de structura socială a agriculturii și de disparitățile structurale și naturale dintre diversele zone rurale.”

se citește:

„(2) Tratatul dispune că, la elaborarea politicii agricole comune și a metodelor speciale pe care aceasta le poate implica, se va ține seama de caracterul special al activității agricole, determinat de structura socială a agriculturii și de disparitățile structurale și naturale dintre diversele zone agricole.”.

Pagina 117, articolul 28 alineatul (1) litera (c)

în loc de:

„..., ajutorul poate fi acordat numai pentru investițiile realizate de către microîntreprinderile prevăzute la alineatul (2) pentru a respecta un standard comunitar recent introdus. ...”

se citește:

„..., ajutorul poate fi acordat numai pentru investițiile realizate de către microîntreprinderile prevăzute la alineatul (3) pentru a respecta un standard comunitar recent introdus. ...”.

**KORIGENDUM**

k nariadeniu Rady (ES) č. 1698/2005 z 20. septembra 2005 o podpore rozvoja vidieka prostredníctvom Európskeho poľnohospodárskeho fondu pre rozvoj vidieka (EPFRV)

(Ú. v. EÚ L 277, 21.10.2005, s. 1)

Strana 1, odôvodnenie (2)

Namiesto:

„(2) Podľa zmluvy je potrebné pri vypracovávaní spoločnej poľnohospodárskej politiky a osobitných metód jej uplatňovania zohľadniť najmä špecifickú povahu poľnohospodárskej činnosti, ktorá vyplýva zo sociálnej štruktúry poľnohospodárstva a zo štrukturálnych a prírodných rozdielov medzi rôznymi vidieckymi oblasťami.“

má byť:

„(2) Podľa zmluvy je potrebné pri vypracovávaní spoločnej poľnohospodárskej politiky a osobitných metód jej uplatňovania zohľadniť najmä špecifickú povahu poľnohospodárskej činnosti, ktorá vyplýva zo sociálnej štruktúry poľnohospodárstva a zo štrukturálnych a prírodných rozdielov medzi rôznymi poľnohospodárskymi regiónmi.“

Strana 17, článok 28 ods. 1 písm. c)

Namiesto:

„..., podpora sa môže poskytnúť iba pre tie investície, ktoré mikropodniky uvedené v odseku 2 vykonajú, aby dosiahli súlad s novozavedenou normou Spoločenstva. ...“

má byť:

„..., podpora sa môže poskytnúť iba pre tie investície, ktoré mikropodniky uvedené v odseku 3 vykonajú, aby dosiahli súlad s novozavedenou normou Spoločenstva. ...“



**POPRAVEK**

Uredbe Sveta (ES) št. 1698/2005 z dne 20. septembra 2005 o podpori za razvoj podeželja iz  
Evropskega kmetijskega sklada za razvoj podeželja (EKSRP)

(UL L 277, 21.10.2005, str. 1)

Stran 1, uvodna izjava (2)

Besedilo:

"(2) V skladu s Pogodbo je treba pri oblikovanju skupne kmetijske politike in posebnih metod za njeno izvajanje upoštevati posebno naravo kmetijske dejavnosti, ki je posledica socialne strukture kmetijstva ter strukturnih in naravnih neskladij med različnimi podeželskimi območji."

se glasi:

"(2) V skladu s Pogodbo je treba pri oblikovanju skupne kmetijske politike in posebnih metod za njeno izvajanje upoštevati posebno naravo kmetijske dejavnosti, ki je posledica socialne strukture kmetijstva ter strukturnih in naravnih neskladij med različnimi kmetijskimi regijami."

Stran 17, člen 28(1), točka (c)

Besedilo:

"..., se pomoč lahko dodeli samo tistim, ki so jih izvedla mikropodjetja, kakor je določeno v odstavku 2, in so bile izvedene z namenom izpolnjevanja na novo uvedenih standardov Skupnosti. ..."

se glasi:

"..., se pomoč lahko dodeli samo tistim, ki so jih izvedla mikropodjetja, kakor je določeno v odstavku 3, in so bile izvedene z namenom izpolnjevanja na novo uvedenih standardov Skupnosti. ...".

**OIKAISU**

neuvoston asetukseen (EY) N:o 1698/2005, annettu 20 päivänä syyskuuta 2005, Euroopan maaseudun kehittämisen maatalousrahaston (maaseuturahaston) tuesta maaseudun kehittämiseen

(EUVL L 277, 21.10.2005, s. 1)

**Sivu 1, johdato-osan 2 kappale**

Oikaistaan

"(2) Yhteistä maatalouspolitiikkaa ja sen erityismenetelmiä suunniteltaessa otetaan perustamissopimuksen mukaisesti huomioon maatalouselinkeinon erityisluonne, joka johtuu maatalouden yhteiskunnallisesta rakenteesta sekä eri maaseutualueiden välisistä rakenteellisista eroista ja luonnonolojen eroista."

seuraavasti:

"(2) Yhteistä maatalouspolitiikkaa ja sen erityismenetelmiä suunniteltaessa otetaan perustamissopimuksen mukaisesti huomioon maatalouselinkeinon erityisluonne, joka johtuu maatalouden yhteiskunnallisesta rakenteesta sekä eri maatalousalueiden välisistä rakenteellisista eroista ja luonnonolojen eroista."

**Sivu 17, 28 artiklan 1 kohdan c alakohdan toinen alakohta**

Oikaistaan

"Jos investoinnit tehdään yhteisön vaatimusten täyttämiseksi, tukea voidaan myöntää vain 2 kohdassa tarkoitettujen mikroyritysten tekemiin investointeihin, jotka tehdään hiljattain käyttöön otettujen yhteisön vaatimusten täyttämiseksi."

seuraavasti:

"Jos investoinnit tehdään yhteisön vaatimusten täyttämiseksi, tukea voidaan myöntää vain 3 kohdassa tarkoitettujen mikroyritysten tekemiin investointeihin, jotka tehdään hiljattain käyttöön otettujen yhteisön vaatimusten täyttämiseksi."

**RÄTTELSE**

till rådets förordning (EG) nr 1698/2005 av den 20 september 2005 om stöd för landsbygdsutveckling från Europeiska jordbruksfonden för landsbygdsutveckling (EJFLU)

(EUT L 277, 21.10.2005, s. 1)

**Sidan 1, skäl 2**

I stället för:

”(2) Vid utformningen av den gemensamma jordbrukspolitiken och de särskilda åtgärder som krävs för att tillämpa den skall enligt fördraget hänsyn tas till jordbruksnäringens särskilda karaktär som är en följd av jordbrukets sociala struktur och av strukturella och naturbetingade olikheter mellan olika landsbygdsområden.”

ska det stå:

”(2) Vid utformningen av den gemensamma jordbrukspolitiken och de särskilda åtgärder som krävs för att tillämpa den skall enligt fördraget hänsyn tas till jordbruksnäringens särskilda karaktär som är en följd av jordbrukets sociala struktur och av strukturella och naturbetingade olikheter mellan olika jordbruksområden.”

**Sidan 17, artikel 28.1 c**

I stället för:

”Om en investering görs för att uppfylla gemenskapsnormer får stöd endast beviljas för investeringar som görs av mikroföretag enligt punkt 2 för att uppfylla nyligen införda gemenskapsnormer. För att en sådan norm skall uppfyllas kan ett uppskov beviljas på högst 36 månader, från och med den dag då normen blev bindande för företaget.”

ska det stå:

”Om en investering görs för att uppfylla gemenskapsnormer får stöd endast beviljas för investeringar som görs av mikroföretag enligt punkt 3 för att uppfylla nyligen införda gemenskapsnormer. För att en sådan norm skall uppfyllas kan ett uppskov beviljas på högst 36 månader, från och med den dag då normen blev bindande för företaget.”

Sidan 29, artikel 70.5

I stället för:

”5. För de medlemsstater som väljer ett särskilt program enligt artikel 67.3 andra stycket skall den övre gränsen för EJFLU:s stöd vara 50 % av de stödberättigande offentliga utgifterna.”

ska det stå:

”5. För de medlemsstater som väljer ett särskilt program enligt artikel 66.3 andra stycket skall den övre gränsen för EJFLU:s stöd vara 50 % av de stödberättigande offentliga utgifterna.”

---